



Les travaux d'Héraclès

TEXTE GREC

Πρῶτον μὲν οὖν ἐπέταξεν αὐτῷ τοῦ Νεμέου λέοντος τὴν δορὰν κομίζειν.
 Δεύτερον δὲ ἄθλον ἐπέταξεν αὐτῷ τὴν Λερναίαν ὕδραν κτείνειν¹.
 Τρίτον ἄθλον ἐπέταξεν αὐτῷ τὴν Κηρυνίτιν ἔλαφον εἰς Μυκῆνας ἔμπνου ἐνεγκεῖν.
 Τέταρτον ἄθλον ἐπέταξεν αὐτῷ τὸν Ἐρυμάνθιον κάπρον ζῶντα κομίζειν.
 Πέμπτον ἐπέταξεν αὐτῷ ἄθλον τῶν Αὐγείου βοσκημάτων ἐν ἡμέρα μία μόνον ἐκφορῆσαι² τὴν ὄνθον.
 Ἑκτὸν ἐπέταξεν ἄθλον αὐτῷ τὰς Στυμφαλίδας ὄρνιθας ἐκδιῶσαι.
 Ἑβδομον ἐπέταξεν ἄθλον τὸν Κρήτα ἀγαγεῖν ταῦρον.
 Ὀγδοὸν ἄθλον ἐπέταξεν αὐτῷ τὰς Διομήδους τοῦ Θρακὸς ἵππους εἰς Μυκῆνας κομίζειν.
 Ἐνατὸν ἄθλον Ἡρακλεῖ ἐπέταξεν ζωστήρα κομίζειν τὸν Ἴππολύτης.
 Δέκατον ἐπετάγη³ ἄθλον τὰς Γηρύνου βόας ἐξ Ἐρυθείας κομίζειν.
 Τελεσθέντων δὲ τῶν ἄθλων ἐν μηνὶ καὶ ἔτεσιν ὀκτώ, μὴ προσδεξάμενος Εὐρουσθεὺς τὸν τε τῶν τοῦ Αὐγείου βοσκημάτων καὶ τὸν τῆς ὕδρας, ἐνδέκατον ἐπέταξεν ἄθλον παρ' Ἐσπερίδων χρύσεια μῆλα κομίζειν.
 Δωδέκατον ἄθλον ἐπετάγη Κέρβερον ἐξ Αἴδου κομίζειν.

APOLLODORE, *Bibliothèque, Livre II*

VOCABULAIRE

Noms		Adjectifs	
ὁ ἄθλος, ου	lutte, (ici : la corvée)	χρυσοῦς, ἦ, οὖν	en or
ἡ ὕδρα, ας	hydre		
ἡ/ὁ ἔλαφος, ου	cerf, biche	Verbes	
ὁ κάπρος, ου	sanglier	ἄγω (inf ao : ἀγαγεῖν)	mener, amener
τὸ βόσκημα, ατος	troupeau	ἐπιτάττω (ao : ἐπέταξα)	ranger, ordonner
ἡ ἡμέρα, ας	jour	κομίζω	apporter, emporter
ὁ ὄνθος, ου	fumier	φέρω (inf ao : ἐνεγκεῖν)	porter
ἡ/ὁ ὄρνις, ιθος	oiseau	Mots invariables	
ὁ ταῦρος, ου	taureau	οὖν	donc
ὁ ἵππος, ου	cheval	μόνον	seulement
ὁ ζωστήρ, ἦρος	ceinture		
ἡ/ὁ βοῦς, βοός	bœuf		
ὁ μήν, μηνός	mois		
τὸ ἔτος, ους	année		
τὸ μῆλον, ου	pomme		

¹ Κτείνειν* : tuer

² ἐκφορῆσαι** : débarrasser

³ ἐπετάγη*** = ἐπέταξεν

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Apollodore** ou le Pseudo-Apollodore a vécu vers 150 av. J.-C.

On lui attribue la *Bibliothèque* qui est un ouvrage anonyme.

TRADUCTION

[Eurysthée] lui ordonna donc comme première épreuve⁴ de rapporter la peau du lion de Némée.

Il lui ordonna comme deuxième épreuve de tuer l'hydre de Lerne.

Comme troisième épreuve, il lui ordonna de rapporter vivante à Mycènes la biche de Cérynée.

Comme quatrième épreuve, il lui ordonna de rapporter vivant le sanglier d'Erymanthe.

Comme cinquième épreuve, il lui ordonna de débarrasser en un seul jour le fumier des écuries d'Augias.

Comme sixième épreuve, il ordonna de chasser les oiseaux de Stymphale.

Comme septième épreuve, il ordonna d'amener le taureau de Crète.

Comme huitième épreuve, il lui ordonna de rapporter à Mycènes les juments de Diomède de Thrace.

Comme neuvième épreuve, il ordonna à Héraklès de rapporter la ceinture d'Hippolyte.

Il ordonna comme dixième épreuve de rapporter d'Erythée les bœufs de Géryon.

Les épreuves ayant été achevées en huit années et un mois sans compter celle des écuries d'Augias, ni celle de l'hydre, Eurysthée ordonna comme onzième épreuve de rapporter des pommes d'or des Hespérides.

Comme douzième épreuve, il ordonna de ramener Cerbère de l'Hadès.

⁴ pour le mot « ἄθλον », il faudra choisir entre « travaux » (mais travail au sg ne se dirait pas), « exploit », « mission », « épreuve », « corvée » et « épreuve ».